Porównanie tłumaczeń Psalmów 18:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | JAHWE moją skałą,\* moją twierdzą\*\* i moim wybawieniem;\*\*\* \*\*\*\* (On) moim Bogiem i moją opoką, do Niego się uciekam. (On) moją tarczą, rogiem\*\*\*\*\* mego zbawienia i moją wieżą.\*\*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5)[[6]](#footnote-7)6) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | JAHWE moją skałą, twierdzą i ratunkiem; On moim Bogiem, opoką i ucieczką. On moją tarczą, gwarantem wybawienia i mą warowną wieżą. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wezwę JAHWE, *który jest* godny chwały, a będę wybawiony od moich wrogów. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Pan opoką moją, twierdzą moją, i wybawicielem moim; Bóg mój skała moja, w nim będę ufał; tarcza moja, i róg zbawienia mego, ucieczka moja. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | JAHWE twierdza moja i ucieczka moja, i wybawiciel mój! Bóg mój, wspomożyciel mój i w nim będę nadzieję miał. Zastępca mój i róg zbawienia mego, i obrońca mój. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Panie, Ostojo moja i Twierdzo, mój Wybawicielu, Boże mój, Opoko moja, na którą się chronię, Tarczo moja, Mocy zbawienia mego i moja Obrono! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Pan skałą i twierdzą moją, i wybawieniem moim, Bóg mój opoką moją, na której polegam. Tarczą moją i rogiem zbawienia mego, warownią moją. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | JAHWE, opoko moja, twierdzo i wybawicielu. Mój Bóg jest skałą, na której się chronię, moją tarczą i mocą mojego zbawienia, moją warownią. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | JAHWE, opoko moja, schronienie moje i mój wybawco, Boże mój, moja skało i moja nadziejo, tarczo moja, mocy zbawienia i moja twierdzo! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jahwe jest moją opoką, moją twierdzą, moim Wybawicielem; Bóg mój jest mi skałą, na której znajduję schronienie, jest moją tarczą, rogiem mego zbawienia i miejscem obronnym. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | День дневі віддає слово, і ніч ночі сповіщає розуміння. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | WIEKUISTY Skało, moja twierdzo i mój wybawco; Boże mój – obrono, w którą wierzę; moja tarczo, mój rogu zbawienia oraz moja ucieczko. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wzywać będę Tego, którego należy wysławiać, JAHWE, i zostanę wybawiony od swych nieprzyjaciół. |

1. 1) <x>90 23:25</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>90 24:23</x>; <x>100 5:9</x>; <x>100 23:14</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Lub: Wybawcą. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>230 5:12-13</x>; <x>230 31:17-20</x>; <x>230 34:22-23</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) <x>50 33:17</x>; <x>90 2:10</x>; <x>110 22:11</x>; <x>230 89:18-19</x>; <x>230 92:11</x>; <x>310 2:17</x>; <x>490 1:69</x> [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) Lub: wysoko położoną warownią obronną. [↑](#footnote-ref-7)